

淡江大學九十四學年度轉學生招生考試試題

系別：德國語文學系三年級 科目：德語翻譯

准帶項目請打「V」

X	簡單型計算機
---	--------

節次：7月13日第4節

本試題共 1 頁

Übersetzen Sie die Texte ins Chinesische!

1. "Deutschland ist weltweit wieder ein attraktiver Studienstandort geworden", freut sich Bildungsministerin Edelgard Bulmahn. Gemeinsam mit verschiedenen Hochschulorganisationen hat die Bundesregierung vor einigen Jahren eine Imagekampagne für die deutschen Hochschulen im Ausland gestartet. Im Rahmen einer „Konzertierten Aktion Marketing“ werben Vertreter deutscher Universitäten auf Hochschulmessen und Studentenversammlungen für das Studium in Germany. Heute muss, wer in München, Bremen oder Dresden studieren will, nicht mehr unbedingt gut Deutsch sprechen. Mittlerweile existieren 300 fremdsprachige Studiengänge, Tendenz steigend. Zudem stellen immer mehr Fakultäten ihr Studium auf die international bekannten Bachelor- und Master-Abschlüsse um. Bis 2010 müssen alle deutschen Hochschulen die neue gestufte Studienstruktur übernommen haben – so schreibt es die von 40 Staaten Europas unterzeichnete Bologna-Erklärung vor. Dadurch soll nicht nur der Studentenaustausch innerhalb des Kontinents erleichtert werden. Gleichzeitig möchte Europa noch interessanter werden für ausländische Akademiker. 55%

2. Im Zuge gesellschaftlicher Entwicklungen haben sich in Deutschland vor allem in den letzten zwanzig Jahren Lebensformen herausgebildet, die noch in den 50er und 60er Jahren in der Gesellschaft auf Ablehnung gestoßen wären. Damals galt es z.B. als unschicklich, wenn ein Mann und eine Frau zusammenlebten, ohne verheiratet zu sein. Im Gegensatz zu früher übt heute niemand mehr Kritik daran. Nicht nur junge, sondern auch viele ältere Paare entscheiden sich mittlerweile für eine solche „Ehe ohne Trauschein“. Die Entscheidung für diese Lebensform hat verschiedene Gründe. Junge Paare sehen in ihr meistens eine Art „Ehe auf Probe“: Sie wollen herausfinden, ob sie zueinander passen; bevor sie eine Ehe und die damit verbundenen Verpflichtungen eingehen. Bei ihnen kann man davon ausgehen, dass sie zu 70 Prozent heiraten, allerdings nur und erst dann, wenn ein Kind gewünscht oder erwartet wird. 45%